

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----|
| 1. Einleitung | 7 |
| 2. Allgemeines zur literarischen Übersetzung..... | 9 |
| 2.1. Skizzenhafte Überlegungen zur literarischen Übersetzung | 9 |
| 2.2. Zu den kulturellen Aspekten der literarischen Übersetzung..... | 17 |
| 3. Jiddische Sprache und Literatur..... | 23 |
| 3.1. Allgemeines | 23 |
| 3.2. Jiddische Sprache | 24 |
| 3.3. Jiddische Literatur | 29 |
| Exkurs: Zu den deutsch-jüdischen sowie jüdisch-polnischen Sprach- und Kulturkontakten | 33 |
| 4. Jüdische Kulturelemente und ihre Äquivalente in den analysierten Werken | 39 |
| 4.1. Zum empirischen Material..... | 39 |
| 4.1.1. Allgemeines..... | 39 |
| 4.1.2. Das englische Original | 40 |
| 4.1.3. Der englische Text und seine Übersetzungen..... | 41 |
| 4.2. Zur Definition von kulturspezifischen Elementen | 44 |
| 4.3. Jüdische Kulturelemente in den analysierten Werken | 45 |
| 4.3.1. Jüdische Feiertage und Feste..... | 45 |
| 4.3.2. Speisen und Speisegesetze..... | 63 |
| 4.3.3. Heilige Bücher und Schriften | 81 |
| 4.3.4. Kleidung..... | 102 |
| 4.3.5. Berufe und Tätigkeiten..... | 120 |
| 4.3.6. Judenviertel..... | 137 |
| 4.3.7. Gebete | 161 |
| 4.3.8. Juden und Nichtjuden | 175 |
| 4.3.9. Lebenszyklus..... | 191 |
| 4.3.10. Kabbala..... | 199 |
| 5. Zur Übersetzung von Judaica ins Polnische und Deutsche..... | 203 |
| 5.1. Allgemeines..... | 203 |
| 5.2. Zu kulturbedingten Übersetzungsproblemen | 205 |

| | |
|--|-----|
| 5.3. Übersetzer als Kulturmittler | 209 |
| 5.4. Zur Übersetzung von Kulturelementen in literarischen Werken | 216 |
| 5.4.1. Allgemeines..... | 216 |
| 5.4.2. Übersetzungsprozeduren | 220 |
| 5.5. Analyse der Übersetzung von Kulturelementen in Werken von I.B. Singer... 222 | |
| 5.5.1. Jüdische Feiertage und Feste..... | 223 |
| 5.5.2. Speisen und Speisegesetze..... | 225 |
| 5.5.3. Heilige Bücher und Schriften..... | 227 |
| 5.5.4. Kleidung..... | 228 |
| 5.5.5. Berufe und Tätigkeiten..... | 229 |
| 5.5.6. Judenviertel..... | 231 |
| 5.5.7. Gebete | 235 |
| 5.5.8. Juden und Nichtjuden | 237 |
| 5.5.9. Lebenszyklus..... | 240 |
| 5.5.10. Kabbala..... | 241 |
| 5.6. Auswertung der Analyse von verschiedenen Übersetzungsverfahren in den Werken von I.B.Singer | 242 |
| 6. Schlussfolgerungen..... | 249 |
| Quellennachweis | 253 |
| Bibliographie..... | 255 |
| Thematische Liste der wichtigsten Kulturelemente und ihrer Entsprechungen im Deutschen und Polnischen | 263 |
| Fotos | 287 |
| Abkürzungen..... | 293 |
| Zusammenfassung in polnischer Sprache..... | 295 |